

Colloque International sur le patrimoine culturel, organisé par la Stiftung Wissensraum Europa-Mittelmeer (WEM) e.V./ Fondation Espace des savoirs Europe-Méditerranée dans le cadre de l'Année européenne du Patrimoine culturel 2018

En coopération avec l'Institut für Auslandsbeziehungen (ifa), Stuttgart et Berlin, le Centre d'Etudes des Relations et Contacts Linguistiques et Littéraires (CERCLL EA 4283) de l'Université de Picardie Jules Verne, Amiens et la Ville de Stuttgart.

Le colloque bénéficie également du soutien de l' 'Excellence Cluster Asia and Europe in a Global Context' de l'Université de Heidelberg et le Heidelberg Centrum Kulturelles Erbe.

Comité scientifique et d'organisation du colloque  
Pr. Dr. Bernd Thum (Karlsruhe, Président de la Fondation WEM), Pr. Dr. Yamina Bettahar (Nancy), Pr. Dr. Mohieddine Hadhri (Tunis), Pr. Dr. Hans-Jürgen Maass (Tübingen), Pr. Dr. Ludolf Pelizaeus (Amiens)

Contact : Pr. Dr. Bernd Thum,  
[thum@kit.edu](mailto:thum@kit.edu)  
Stiftung Wissensraum (WEM) e.V.  
Albert-Ueberle-Str. 32  
69120 Heidelberg,  
Deutschland/ Allemagne  
[www.wem-fondation.org](http://www.wem-fondation.org)

En coopération avec



# Geteiltes Erbe.

....

## Patrimoine partagé

Trans- und interkulturelles  
Kulturerbe im euro-afro-  
mediterranen Raum

Patrimoine trans- et  
interculturel dans la zone  
euro-afro-méditerranéenne

Stuttgart, Institut für  
Auslandsbeziehungen (ifa),  
Charlottenplatz 17, WeltRaum

Datum / Dates: Donnerstag / Jeudi, 25  
Januar - Freitags vendredi, 26 Januar  
2018



Wissensraum Europa - Mittelmeer  
(WEM) e.V.  
Espace du savoir  
Europe - Méditerranée (WEM)

Coopération  
en sciences culturelles  
et pour l'échange culturel  
dans l'espace euro-méditerranéen



# Première journée, 25 janvier 2018

## 9:00 – 9 :30 Allocutions de bienvenue

Sebastian KÖRBER, Secrétaire général adjoint de l' Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) e.V./ Institut des Affaires culturelles étrangères, Stuttgart und Berlin, directeur du département Médias

Pr. Dr. Mohamed HADDAD, Université de Carthage, Tunis (Tunisie), Islamologie et religions comparées, titulaire de la chaire UNESCO pour l'étude comparée des religions, Vice-président de la Fondation Espace des savoirs Europe-Méditerranée (WEM) e.V.

Pr. Dr. Bernd THUM, Karlsruher Institut für Technologie (KIT), Sciences humaines et sociales, Président de la Fondation Espace des savoirs Europe-Méditerranée (WEM) e.V.

## 9:30 – 10 :15 Introduction

Pr. Dr. Matthias WEMHOFF, Directeur de musée et directeur de l'archéologie du Land de Berlin, Président du Conseil consultatif du Deutsches Nationalkomitee für Denkmalschutz / Comité allemand pour le Patrimoine culturel et les Monuments historiques, Berlin (Allemagne)

### **Das Konzept des Europäischen Kulturerbejahrs**

*(Le concept de l'Année européenne du Patrimoine culturel 2018)*

10:15 - 10:30 Pause café

10:30 – 13 :00 Première session

## **L'Année européenne du patrimoine 2018 et son concept**

*- vue de la perspective allemande / européenne – et sous l'angle du Maghreb et de l'Afrique sub-saharienne*

*- dans le cadre de la politique culturelle et patrimoniale européenne et de la politique du patrimoine mondial de l'UNESCO*

Modérateur : NN

Pr. Dr. Ludolf PELIZAEUS, Université de Picardie Jules Verne, Amiens (France), CERCLL, UFR des Langues et Cultures étrangères

### **Das Europäische Kulturerbejahr in Nordfrankreich und Belgien**

*(L'Année européenne du patrimoine culturel 2018 en France du Nord et en Belgique)*

Pr. Dr. Mohieddine HADHRI, Université de La Manouba, Tunis (Tunisie), Expert consultant international à l'UNESCO, Paris, Membre du Comité scientifique international du Projet « Histoire de l'UNESCO »

**L'UNESCO, l'Europe et la sauvegarde du patrimoine méditerranéen. Enjeux et perspectives du partenariat Nord/Sud.**

*(Die UNESCO, Europa und die Bewahrung des mittelmeerischen Erbes. Herausforderungen und Perspektiven der Nord-Süd-Partnerschaft)*

Pr. Dr. Regine SCHULZ, Universität Ludwig Maximilian de Munich (Allemagne), Directrice du Roemer- und Pelizaeus-Museum Hildesheim Chairperson of the Advisory Council of the International Council of Museums (ICOM)

### **Ägypten : Gestern – Heute – Morgen. Fragen zu Identität, Abhängigkeit und Verantwortung**

*(L'Égypte : Hier – aujourd'hui – demain. Questions à l'identité, dépendance et responsabilité)*

**Discussion** des trois présentations de la première session

13:00 – 14:30 Déjeuner

14 :30 – 16 :15 Deuxième session

## **L'espace euro-afro-méditerranéen, héritage partagé et perspectives de sa préservation par un développement commun**

*- comme point de référence d'une identité multiple*

*- comme un objet de préservation et de destruction*

Pr. Dr. Mohamed HADDAD, Université de Carthage, Tunis (Tunisie), Islamologie et religions comparées, titulaire de la chaire UNESCO pour l'étude comparée des religions, Observatoire arabe des religions et des libertés

### **Patrimoine culturel partagé et crises politico-religieuses : Impasse ou nouveaux horizons ?**

*(Geteiltes Kulturerbe und politisch-religiöse Krisen : Sackgasse oder neue Horizonte ?)*

Pr. Dr. Mhammad BENABOUD, Historien, Université de Tanger-Tétouan (Maroc), Vice-président de l'association Tétouan-Asmir

**Konkrete Arbeit am euro-mediterranen Erbe in Marokko: Die Medina von Tetuan als Beispiel**  
*(Travaux pratiques sur le patrimoine euro-méditerranéen au Maroc – la médina de Tétouan comme exemple)*

Pr. Dr. Fadoua CHAARA, Université de Tanger, École Supérieure Roi Fahd de Traduction (ESRFT) (Maroc)

### **Die Macht der Translation. Arabisch als Medium zur Konstruktion von geteilten Wissensbeständen**

*(Le pouvoir de la traduction. La langue arabe comme moyen de la construction des savoirs partagés)*

16 :15 – 16 :30 Pause café

16 :30 – 17 :15

**Discussion** des trois présentations de la deuxième session



17 :15 – 19 :00 Troisième session

## **Patrimoine commun dans le contexte de la migration et la mobilité euro-afro-méditerranéenne**

- en lien avec les enjeux du XXI<sup>e</sup> siècle : Vivre – observer - apprendre

Modérateur : NN

Mbaye SEYE (Dakar/ Université de Bayreuth)

### **Kulturelles Erbe im euro-afrikanischen Kontext**

*(Le patrimoine culturel dans le contexte euro-africain)*

Dr. Karin EHLERS/ Cem ALAÇAM M.A., Châteaux et Jardins du Land de Baden-Württemberg. Direction Développement, collections, offres pour les visiteurs, Bruchsal (Allemagne)

### **Kulturerbe über-setzen – Perspektiven für die Kulturvermittlung**

*(Traduire et « traverser » le patrimoine – perspectives pour la médiation culturelle)*

**Discussion** des deux présentations de la troisième session

19 :30

## **Conférence du soir et Table Ronde**

Pr. Dr. Verena METZE-MANGOLD, Présidente de la Commission Allemande pour l'UNESCO, Bonn (Allemagne)

### **« Geteiltes Erbe“. Das Thema des Europäischen Kulturerbejahrs 2018 aus der Sicht der UNESCO**

*(“Héritage partagé“. Le thème de l'Année européenne du patrimoine du point de vue de l'UNESCO)*

*(Titre de travail)*

**Table ronde** avec Pr. Dr. Mohamed AIT EL FERRANE (Marrakech), Dr. Asiem EL DIFRAOUI (Köln) et Pr. Dr. Mohieddine HADHRI (Tunis)

Modération : Sebastian KÖRBER (ifa)

## **Deuxième journée, 26 janvier 2018**

9 :00 – 11 :30 Quatrième session (première partie)

### **Patrimoine partagé : Mémoire et éducation dans l'espace euro-afro-méditerranéen**

- à travers des lieux de mémoires et des monuments commémoratifs

- à travers les musées et les institutions académiques

- comme objet de la politique des États et de la société civile

Modérateur : NN

Pr. Dr. Mohamed AIT EL FERRANE, Université Kadi Ayyad, Marrakesch (Maroc)

### **Europäisch-arabisches Kulturerbe als Bildungsfaktor in Marokko und Deutschland**

*(Le patrimoine euro-arabe vu comme facteur éducatif et formatif au Maroc et en Allemagne)*

Abdellatif BOUSSETA, Lycée Ibn Al Khatib, Tanger (Maroc)

### **Das Kulturerbe-Konzept von Taha Hussein – und sein Erbe heute**

*(Taha Hussein. Son concept du patrimoine culturel – hier et aujourd'hui)*

PD Dr. Gerd-Ulrich BAUER, Universität Bayreuth, Bad Vilbel (Allemagne)

### **„Faust“ in Afrika. Rezeptionsinteressen und Aneignungsstrategien**

*(„Faust“ en Afrique. Intérêt de la réception et stratégies d'appropriation)*

**Discussion** des trois présentations de la quatrième session

11:30 - 11:45 Pause café

11 :45 – 13 :00 Quatrième session (deuxième partie) :

Patrimoine partagé : Mémoire et éducation dans l'espace euro-afro-méditerranéen

Modérateur: NN

Pr. Dr. Yamina BETTAHAR, Université de Lorraine, Nancy (France)

### **L'Université d'Alger d'hier à aujourd'hui : enjeux et réalités d'un héritage partagé**

*(Die Universität Algier gestern und heute. Herausforderungen und Realitäten eines geteilten Erbes)*

Pr. Dr. Hebatallah FATHY, Université du Caire (Égypte)

### **Sharing heritage – Geteiltes Erbe. Der wissenschaftliche Dialog Deutschlands mit der Arabischen Welt. Rückblick – Ausblicke - Chancen**

*(Sharing heritage – Patrimoine partagé. Le dialogue scientifique de l'Allemagne avec le Monde arabe)*

13 :00- 14 :30 Déjeuner

14 :30 – 15 :00

**Discussion** des deux présentations de la quatrième session (deuxième partie)

15 :00 – 17 :30 Cinquième session

**Comment agir? Perspectives pour une politique patrimoniale ‘partagée’ dans la zone euro-afro-méditerranéenne**

Arguments, chances de réussite, entraves, limites

Modérateur : NN

Pr. Dr. Udo STEINBACH, Humboldt-Viadrina Governance Platform, Director MENA Governance Center, Berlin (Allemagne)

**Kontinuitäten und Brüche im Europäischen Kulturerbe im Verhältnis zur Arabischen Welt und Afrika – als Thema für das 21. Jahrhundert**

*(Continuités et ruptures dans le patrimoine européen par rapport au Monde arabe et l'Afrique – comme thème pour le XXI<sup>e</sup> siècle)*

Dr. Asiem EL DIFRAOUI, Institut für Medien- und Kommunikationspolitik g GMBH, Köln (Allemagne)

**Ist eine ‚geteilte‘ Erbe-Politik im euro-afro-mediterranen Raum möglich?**

(Une politique ‘partagée’ du patrimoine est-elle possible ?)

Ronald GRÄTZ Secrétaire général de l' Institut für Auslandsbeziehungen (ifa)/ Institut des Affaires culturelles étrangères, Stuttgart et Berlin (Allemagne)

**‘Geteilte’ Erbepolitik als Thema und Aufgabe deutscher und europäischer Kulturpolitik**

(Une politique ‘partagée’ du patrimoine comme thème et tâche de la politique culturelle allemande et européenne)

**Discussion** des trois présentations de la cinquième session

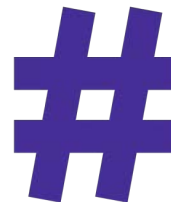
17 :30 – 18 :15

## Bilan et perspectives

Pr. Dr. Kurt-Jürgen MAAß, Universität de Tübingen, ancien secrétaire général de l'Institut für Auslandsbeziehungen( ifa)/ Institut des Affaires Culturelles étrangères, Stuttgart und Berlin (Allemagne), Membre du Bureau directeur de la Fondation WEM

Pr. Dr. Bernd THUM, Karlsruher Institut für Technologie (KIT), Sciences humaines et sociales, président de la Stiftung Wissensraum Europa-Mittelmeer (WEM) e.V./ Fondation Espace des savoirs Europe-Méditerranée

Pr. Dr. Mohamed HADDAD, Université de Carthage, Tunis (Tunisie), Islamologie et religions comparées, titulaire de la chaire UNESCO pour l'étude comparée des religions, Observatoire arabe des religions et des libertés, Vice-président de la Stiftung Wissensraum Europa-Mittelmeer (WEM) e.V./ Fondation Espace des savoirs Europe-Méditerranée



**PATRIMOINE2018  
KULTURERBE2018  
PATRIMONIO2018  
PATRIMONI2018**

Carte du Monde, Chronique d'Hartmut Schedel de 1493 sur Wikimedia.